

Glossary / Glossaire

bear away (to_)	abattre	lee helm (have_)	mou (être_)
hawled down (to_)	amener	knot	nœud
tack, port tack/starboard tack	amure, point d'amure	back stay	pataras
anchor	ancre	deck	pont
warp	aussière	block	poulie
port, port side	babord	turnbuckle, bootle screw	ridoir
port tack	babord amure	roll, rolling	roulis
rudder	barre	tighten (to_)	serrer, raidir, étarquer
tiller, helm	barre franche	pitch (to_)	tanguer
trim on (to_), sheet in (to_)	border	starboard	tribord
rope	bout, cordage	change tack (to_)	virer
chain	chaîne		
ease off (to_)	choquer		
compass	compas	beating	au près (45/50°)
cutter	cotre à tape cul	close reaching	au près bon plein (60/70°)
declination	déclinaison	beam reaching	au travers (90°)
deviation	déviation	reaching	au large (120°)
fender	défense	broad reaching	au grand large (150°)
halyard	drisse	running	au vent arrière (180°)
dundee	dundee	apparent wind	vent apparent
sheet	écoute	leeward	sous le vent
mainsheet	écoute de grande voile	upwind of	au vent
jibsheet	écoute de foc		
gybe (to_)	empanner		
bow	étrave		
heel, list	gîte		
rudder	gouvernail		
shroud	hauban		
kicker	hale-bas		
hoist (to_)	hisser		
loose (to_)	larguer, choquer		
luff up (to_)	loffer		
tack (to_)	louvoyer		
shackle	manille		

Ecole Navale
et groupe des écoles du Poulmic
CC 600 29240 BREST Cedex 9

www.ecole-navale.fr
dircom@ecole-navale.fr



Le dundee Mutin

Voilier école Marine Nationale



History / Historique

The dundee Mutin is a living of seamanship and team spirit used for cadet and naval student training. The vessel is used to train between 8 and 15 cadets at a time, so that they become familiar with navigation and manoeuvring and learn all about maritime spirit.

She was ordered from the Florimond-Guignardeau shipyard in Vendee on the 10th November 1926 to replace the two cutters from the piloting school. She is a fore-and-aft rigged gaff-sail ship and was launched on the 19th March 1927 to train navy ship-pilots at Saint Servan until 1939.

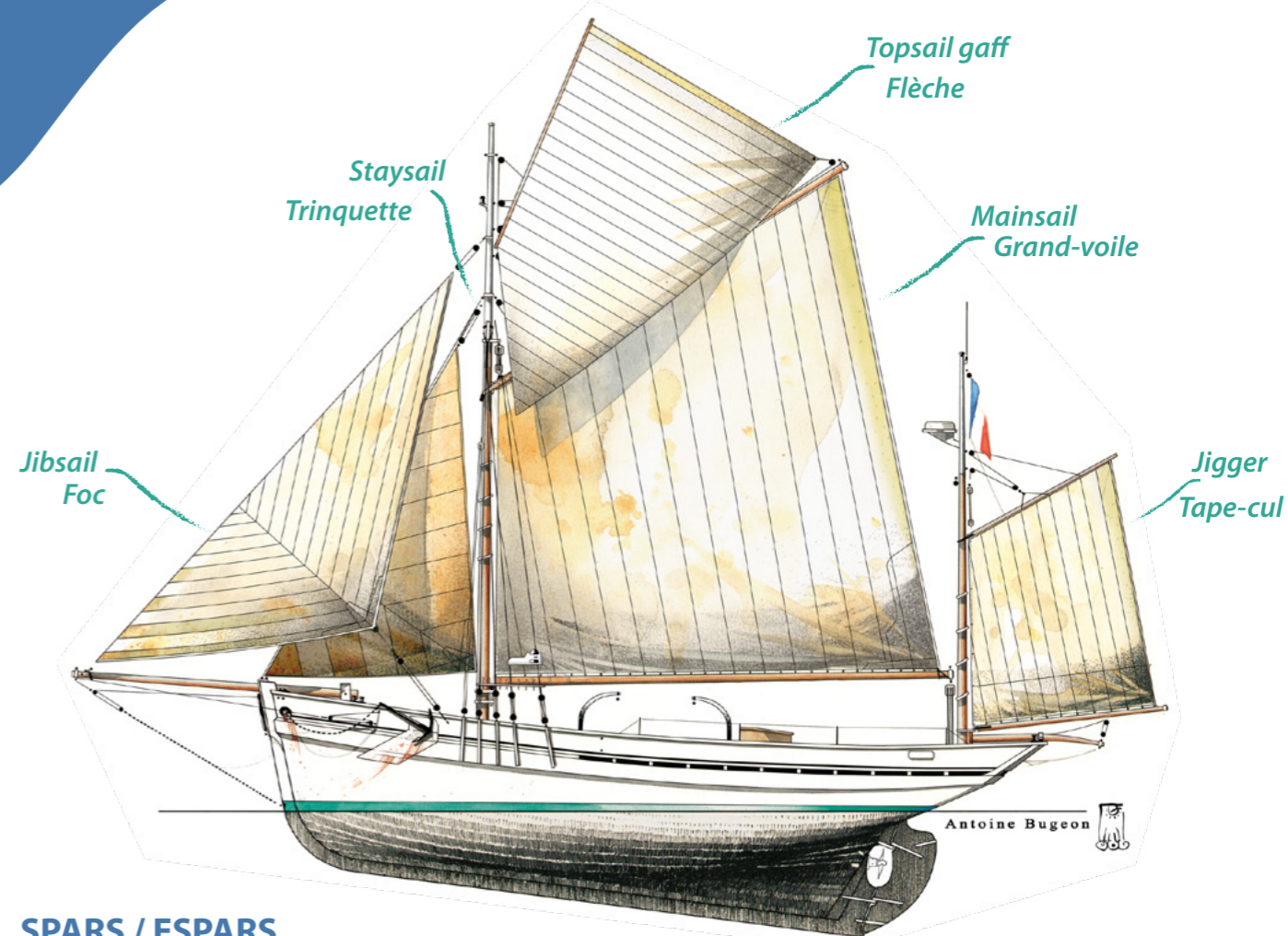
Since 1968 to the present day, she has been used at the French Ecole Navale.

Vivante école du sens marin et de la cohésion d'équipage, le dundee Mutin contribue depuis 1968 à la formation maritime des élèves officiers de la marine nationale.

Commandé aux chantiers Florimond-Guignardeau des Sables d'Olonne le 10 novembre 1926, ce navire-école à gréement aurique fut lancé le 19 mars 1927 ; il servira jusqu'en 1939 à la formation des « pilotes de la Flotte » à l'école de pilotage de Saint Servan.



Not only does the dundee Mutin have a nautical role but also a cultural one, representing national heritage, and furthermore an historical one with a specific example to show. When Brest was being bombed by German aviation during the night of 18-19 June 1940, the Mutin sailed away to Plymouth. In the autumn she was spotted by lieutenant-commander Holdsworth, an officer in the British Secret Services, and was requisitioned to the SOE [Special Operations Executive] as a spy-boat during the remained of the war, carrying out various missions for the British agents as far as the Adriatic coasts. She was given back to the French navy in March 1945 and returned to the piloting school until July 1946.



SPARS / ESPARS

Bow sprit / Bout dehors.....	7,64 m
Mainmast / Grand mât.....	20,50 m
Mainsail boom / Gui de grand-voile.....	12,40 m
Mainsail peak / Corne de grand-voile..	11,40 m
Jigger mast / Mât de tape -cul.....	10,80 m
Jigger boom / Gui de tape-cul.....	5,55 m
Jigger peak / Corne de tape-cul.....	5,45 m

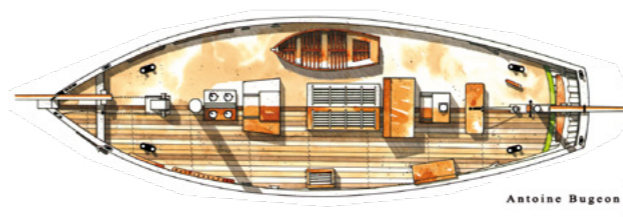
RIGGING / VOILURE

Polyester canvas with pattern and weight varying with usage/ En tergal avec grammage différent selon l'emploi des voiles

From fore to aft / De l'avant vers l'arrière :
 Jibsail or Mainjibsail/ Foc ou Grand foc
 Staysail or Fore staysail / Trinquette ou trinquette ballon
 Mainsail / Grand-voile
 Main sail gaff / Flèche de grand-voile
 Jigger / Tape-cul

Adds up to a maximum 350 m² of canvas.

Soit un maximum de 350 m² de voilure.



Life onboard / vie à bord

How to make your boarding on the Mutin a success ?

Comment réussir son embarquement sur le Mutin ?

Our goals in training are to teach basic seamanship, a sense of responsibilities and maritime culture. We provide our students with the best navigation tools available e.g Magnetic compass, electronic and traditional paper charts, radar, GPS, AIS, GMDSS etc.

When you arrived on board, you will receive several recommendations, you will learn how to cultivate your sea and team spirit, show your solidarity and respect the sea.

Living in community lays down a number of rules, such as keeping tidy or being on time for watch turnover hours... Our watch system on board is the traditional two-section system working the following hours: 08H00/12H00 ; 12H00/16H00 ; 16H00/20H00 ; 20H00/02H00 ; 02H00/08H00.

Feel free to ask questions : it will prove your interest to the crew who are expecting them.

For a successful boarding, we advise you to wear warmclothes. Your sailor's bag should contain the following: raingear, boots, gloves, wooly hat, warm clothes, duvet etc. Cover up **before** it rains! Moving around also avoid being seasick. Don't forget the sun cream for your face in particular and sun-glasses since the sun is more harmful at sea.

Last but not least, don't forget to share your good humour!

Enjoy your bording on one of the best schools of life and sea.

Fair winds and following seas!

The Captain



Nos objectifs de formation sont d'enseigner les fondamentaux du sens marin, le sens des responsabilités et la culture maritime. Nous fournissons aux élèves les meilleurs outils pour l'apprentissage de la navigation (compas magnétique, cartographie traditionnelle et électronique, radar, GPS, AIS, SMDSM...).

Quand Vous arrivez à bord, nous vous faisons plusieurs recommandations, vous devez cultiver votre esprit d'équipe et d'équipage, vous montrer solidaire et respecter la mer.

La vie en communauté impose certaines règles, ne pas laisser traîner vos affaires, être ponctuel lors des relèves de quart...Ces quarts s'effectuent en 2 bordées aux horaires suivants : 08H00/12H00 ; 12H00/16H00 ; 16H00/20H00 ; 20H00/02H00 ; 02H00/08H00.

L'équipage s'attend à ce que vous posiez un maximum de questions ce qui prouvera votre intérêt.

Pour vivre au mieux son embarquement, il faut se couvrir chaudement ; voici donc quelques idées pour préparer au mieux votre sac de marin : veste et pantalon de mer, bottes, gants, bonnet, vêtements chauds, duvet etc ... Rester actif est le meilleur moyen pour éviter le mal de mer. Le soleil est plus dangereux en mer, alors n'oubliez pas crème solaire et lunettes de soleil . Enfin, et c'est sûrement la clé pour réussir votre embarquement, il faut cultiver sa bonne humeur.

Profitez bien de ce passage sur le doyen des navires de la marine nationale, vous êtes embarqués à bord d'une des meilleures écoles de la vie et de la mer.

Bon vent, bonne mer.

Le commandant



Mutins in history / Mutins dans l'histoire

...Four vessels of the French Navy have been named Mutin :

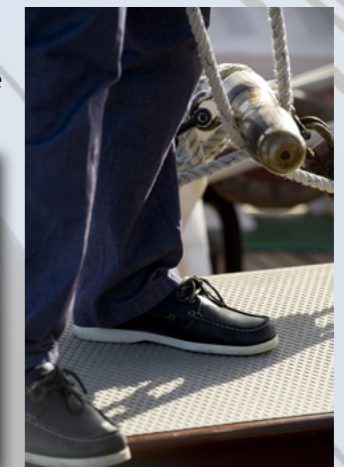
- a **14-cannon cutter**, launched in 1778. She was captured by the English on the 2nd October 1779 and was re-named HMS Pigmy. In 1781 the French succeeded in taking her back, but lost her to the English the following year.
- a **4-cannon cutter**, launched under the name of Passe-Partout in Cherbourg in 1837 was re-named Mutin in 1845. She sailed the seas under this name before being decommissioned in 1850.
- a **non-armed ringtail cutter**, launched in 1883 which navigated alongside another cutter, The Railleur, for the piloting school. She arrived in Brest in 1914 and was mobilized for the First World War ; her activity is not known. When she arrived at the Ecole Navale she was re-named Sylphe and continued navigating alongside the Railleur. She was withdrawn from active service in 1937 but was to be seen in Toulon during the winter of winter of 1942-43 where the Ecole Navale had re-opened.
- the **current Mutin** (1927-today)

Other vessels to have been named Mutine over the years include a destroyer, two corvettes, a schooner, a gun-boat and a launch on Constance lake.

...Quatre bâtiments de la marine ont porté le nom de Mutin :

- un **cotre de 14 canons**, lancé en 1778. Capturé par les anglais le 2 octobre 1779, il devient le HMS Pigmy. Repris par la France en 1781, il sera de nouveau capturé par ces mêmes anglais l'année suivante.
- un **cotre de 4 canons**, lancé à Cherbourg en 1837 sous le nom de Passe-Partout, sera rebaptisé Mutin en 1845. Il naviguera quelques temps sous ce nom avant désarmé en 1850.
- un autre **cotre, à tape cul, non armé celui-là**, lancé en 1883 et qui navigue dans un premier temps au profit de l'école de pilotage au côté d'un autre cotre, le Railleur. Il rallie Brest en 1914 et sera mobilisé lors de la première guerre mondiale même si son activité reste inconnue durant cette période. Reversé à l'Ecole navale en 1924, il sera rebaptisé Sylphe avant de reprendre à naviguer de concert avec le Railleur. Retiré du service actif en 1937, on le voit cependant l'hiver 1942-43 à Toulon où s'était réouverte une «école navale».
- le **cotre Mutin actuel** (1927-...)

On peut également noter une frégate, deux corvettes, une goélette, une chaloupe canonnière, une vedette du lac de Constance, qui portèrent le nom de Mutine au cours d'époque successives.



General datas / Données générales

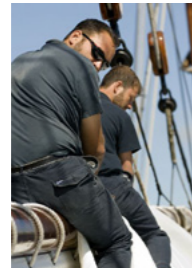
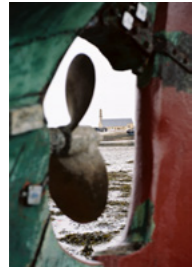


Dimensions / Dimensions

Length (overall) / Longueur (hors tout)..... 33 m
Waterline / Longueur flottaison..... 21 m
Beam / Bau maximum..... 6,35 m
Draught / Tirant d'eau..... 3,40 m
Masthead Height / Tirant d'air (lège)..... 21 m

Displacement / Déplacement

Light displacement / Déplacement léger..... 50 t
Full load displacement / Déplacement pleine charge.. 67 t



Power-Propulsion / Energie - Motorisation

1 Baudoin diesel engine 112 HP / 1 moteur diesel Baudoin 112 CH
1 two-bladed propeller / 1 hélice bipale
Electric Generator / Groupe électrogène : 1 Diesel P.U. 10,5 KW

Crew/ Equipage

6 petty officers / 6 officiers mariners
4 seamen / 4 quartiers-maîtres et matelots
8 to 15 cadets, depending on the cruise/ 8 à 15 élèves suivant le type de navigation

INSIDE CONFORT IS PERFUNCTORY WITH ONLY A SHOWER COMBINED WITH HEADS, BUNKS AND BENCHES FOR PASSENGER ACCOMMODATION. LE CONFORT INTÉRIEUR RESTE SOMMAIRE : UNE DOUCHE/WC, BANNETTES ET BANQUETTES POUR LES PASSAGERS.

Speeds / Vitesses

Engine speed : 6 knots / Vitesse moteur : 6 nœuds
Her autonomy at cruising speed is 8 days/ Autonomie à allure moyenne : 8 jours
Sailing range : 1056 nautical miles / Distance franchissable : 1000 nautiques



The Mutin is a yawl with fore-and-aft rig similar to tuna seiners found in Western France. Her superstructures and masts made of varnished wood and her white hull suit her well. Her hull is oak while her masts, spars and deck are made of Douglas fir.

She is a resilient and maneuverable roundish workboat with a limited crew who, despite a 3.4 draught aft barely seems to skim the surface.

Le Mutin est un dundee ou cote à tape-cul à gréement aurique, semblable aux thoniers des Sables-d'Olonne, Groix, l'Île d'Yeu. Il marie avec élégance le blanc pour la coque et le bois vernis pour les superstructures et la mâture. Les principales essences de bois utilisées pour sa construction sont le chêne (coque) et le pin d'Orégon (mâts, espars, pont).

Le mutin est un bateau de travail ventru, robuste, manœuvrable avec peu d'hommes, et qui malgré ses 3,40 m de tirant d'eau arrière, donne l'impression d'être posé sur l'eau.



Outils de formation par excellence, le dundee Mutin ajoute à la dimension nautique une dimension patrimoniale et surtout historique. En effet, dans la nuit du 18 au 19 juin 1940, alors que l'aviation allemande bombarde Brest, le Mutin prend le large pour Ouessant puis Plymouth.

A l'automne 1940, il est repéré par un officier anglais, (**le capitaine de corvette Holdsworth**), faisant partie d'un tout nouveau service secret britannique, le SOE (« Special Operations Executive ») ; ce dernier va réquisitionner le voilier et l'intégrer dans une flottille de bateaux-espions afin de remplir, durant toute cette période de guerre, des missions clandestines d'infiltration et d'extraction d'agents britanniques qui conduiront le Mutin jusque sur les côtes de l'Adriatique. Rendu à la Marine française en mars 1945, et après avoir retrouvé son pavillon d'origine, le Mutin rejoint à nouveau l'école de pilotage en juillet 1946 afin d'y reprendre sa mission.



When the piloting school closed on the 1st November 1964, the Mutin was sent to the « Richelieu Group » at the Boatswains school to train the future bos'uns until 1968 upon the break-up of the « Richelieu Group ».

The French Navy head-quarters then assigned the Mutin to the Poulmic base where she still is today along the shooners Etoile and Belle Poule and the yawl Grande Hermine.

An « old lady », the Mutin is nonetheless a true ambassador for the French Marine Nationale as she sails along French and European coasts, regularly taking part in traditional boat shows.

Le 1^{er} novembre 1964, à la fermeture de l'école de pilotage, le Mutin est affecté à l'école de manœuvre, au sein du groupe « Richelieu » où il servira à la formation des manœuvriers.

Puis en 1968, le groupe Richelieu disparaît à son tour et l'Etat Major décide d'affecter le Mutin au groupe des écoles du Poulmic, unité à laquelle il appartient toujours, au côté des goélettes Etoile et Belle-Poule et du Yawl Grande Hermine.

Doyenne des unités navigantes de la marine nationale, le Mutin n'en demeure pas moins un véritable ambassadeur de la marine nationale sur les côtes de France et d'Europe ; à ce titre il participe régulièrement aux grands rassemblements de voiliers traditionnels.

